

Раздел 1. ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ИСТОРИЯ, ЭТНОС, КОММУНИКАЦИЯ

УДК 81.111'27

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ «ПРИСУТСТВИЯ» АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ДАНИИ (ВВЕДЕНИЕ В ПРОБЛЕМУ)

Бородина Д.С.

*На могильном камне великого датского лингвиста
Расмуса Раска высечены слова: 'Lær mange sprog
men glem ikke dit eget' – «Учи много языков, но не
забывай свой собственный».*

Актуальность. Влияние англо-американской культуры и, соответственно, английского языка становится одним из определяющих факторов мирового лингвистического развития конца 20 – начала 21 вв., когда число людей, для которых английский язык не является родным, может в перспективе превысить количество носителей языка во всех его территориальных вариантах [1, с.23]. Сегодня на смену проблеме территориальных вариантов пришла проблема национальных вариантов английского как второго языка. Так, например, в середине 80-х годов прошлого века англоязычные иностранцы, посещавшие Советский Союз, стали говорить о т.н. русском варианте английского языка, и в обиход вошел термин Runglish – Russian English. И как словообразовательный курьез в те же годы вошел в лингвистическую моду шуточный термин Akhmanovish (от имени профессора О.С.Ахмаиновой, заведующей кафедрой английской филологии МГУ), которым называли английский язык филологического факультета МГУ.

Постановка проблемы. Не являясь в полном смысле слова вариантами английского языка, подобные новообразования стали фактом лингвистического континуума и существуют на огромной территории многих стран, где английский язык употребляется наряду с национальными языками. Перед лингвистикой начала 21 в. стоит актуальная задача исследования их лексико-грамматической структуры и социолингвистического статуса. Одна из Интернет-энциклопедий (www.nationmaster.com/encyclopedia) дает далеко не полный список таких национальных вариантов:

Chinglish (Chinese English)
Danglish (Danish English)
Dunglish (Dutch English)
Englog (Filipino English)
Engrish (Japanese English)
Finglish (Finnish English)
Franglais (French English)
Genglish/Ginglish/Germish (German English)
Greeklish (Greek English)

Hinglish (Hindi English)
Konglish (South Korean English)
Pinglish (Persian English)
Runglish (Russian English)
Spanglish/Nuyorican (Spanish English)
Swenglish (Swedish English)
Taglish (Filipino English)
Tanglish (Tamil English)
Tinglish/Thailish (Thai English)
Vinish (Vietnamese English)
Wenglish (Welsh English)

Есть в этом списке и Denglish.¹ национальный вариант английского языка, используемый в Дании.

Функциональный диапазон национальных вариантов весьма широк: с одной стороны, они представляют язык значительной части городского населения, прессы, телевидения, школы, частных организаций и государственных учреждений – во многих странах национальный вариант английского языка служит как *lingua franca* образованных слоев – тогда как, с другой стороны, отдельные социально-профессиональные группы постоянно пользуются неким гибридным пиджинизированным языком, который, по утверждению Ч.Фергюсона и Ч.Де Боза, в свободной коммуникации передает максимальную информацию с минимальной избыточностью и характеризуется урезанным словарем, своеобразными синтетическими и аналитическими формами, упрощенным синтаксическим аппаратом [2, с. 120].

Можно предположить, что как для образованных слоев, так и для отдельных социальных и профессиональных групп, специфика коммуникативной компетенции в национальном варианте английского языка определяется соответствующей понятийно-функциональной ориентацией.² А поскольку понятийно-функциональная ориентация носителей первого кода – национального языка конкретной страны, владеющих и вторым кодом – национальным вариантом английского языка, предполагает регулярное переключение (*code switching*) с одного на другой в зависимости от ситуации общения, в таких условиях возникает координированный билингвизм, представляющий собой двуязычие в условиях постоянного соотнесения единиц двух языков [3, 34].

Переключение кодов (*Code-switching*) – это лингвистический термин, обозначающий попеременное использование двух и более языков, диалектов, вариантов языка в процессе коммуникации между людьми, которые владеют ими. Переключение может охватывать несколько высказываний и словосочетаний или даже одно слово и происходить в соответствии с предметом и целью обсуждения. Переключение кодов часто происходит в двуязычных

¹ Как пишет на Интернет-сайте www.coolabah.com/oz/denmark/index14.cfm LetterFromNewYork.com, австралиец, проживший в Дании более пяти лет: they talk Danish and I talk, well it used to be English, but it is not really English anymore. I guess you'd have to call it Denglish... my version of Denglish... is a Danish sentence structure with the occasional English subject (using the Danish tense) verb or object thrown in for good measure. The result is a mix no one can understand. Stewart Mullin, Australia, January 12th 04 Detour to Denmark Language.

² Используя термин «коммуникативная компетенция», впервые введенный в социолингвистическую практику Д. Хаймс (5), мы будем, вслед за ней, включать сюда: 1) грамматическую компетенцию (знание языковых форм); 2) социолингвистическую компетенцию (осознание необходимости варьирования речевых средств в зависимости от ситуации общения); 3) компетенцию дискурса (умение соединять отдельные высказывания в связное сообщение); 4) компетенцию стратегий (умение компенсировать другими средствами недостаточное знание каких-либо правил и единиц)

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ «ПРИСУТСТВИЯ» АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ДАНИИ (ВВЕДЕНИЕ В ПРОБЛЕМУ)

сообществах, группах, семьях и т.п. (Определение из Интернет-энциклопедии: Wikipedia, the free encyclopedia. <http://en.wikipedia.org/wiki/Code-switching>).

Еще в 1970-х годах исследователь креольских языков Д.Бикертон расширил представление о переключении кодов и предложил рассматривать три его аспекта:

Акролект (acrolect) – переключение с разговорного креольского языка на стандартный английский, используя формальный, высокопарный стиль в условиях официального общения

В противоположность акролекту *базилект* (basilect) – это термин, обозначающий настолько радикальные фонетические, лексические и грамматические отклонения от литературной нормы в сторону субкультурных норм, что они воспринимаются как субстандартные, неприемлемые в коммуникации образованных людей.

Мезолект (mesolect) располагается между акролектом и базилектом и воспринимается как нейтральный, стилистически не окрашенный дискурс среднего класса.

Эти термины, после Бикертон, потеряли свою отнесенность к креольским языкам и стали широко использоваться для описания переключения кодов при любой билингвистической или полилингвистической коммуникации. (Wikipedia, the free encyclopedia. <http://en.wikipedia.org/wiki/Code-switching>).

Для обозначения национального варианта английского языка мы предлагаем использовать термин «национальный регистр английского языка», опираясь на определение регистра как особой формы языка, используемой определенным социальным слоем, или особой формы языка, используемой в специальных целях. (A **register**, in the context of linguistics, is a special form of a language used by a particular social stratum, or otherwise reserved for special purposes. http://en.wikipedia.org/wiki/Register_%28linguistics%29)

В нашем дальнейшем обсуждении мы будем опираться на рабочую гипотезу о том, что в пределах какой-либо страны, где для значительной части населения сложился национальный регистр английского языка, имеет место именно координированный билингвизм, который с развитием экстралингвистических связей приводит к независимому билингвизму, когда оба языка используются в различных, независимых ситуациях речевого общения. При этом активно работает интерференция («перенос языка», по Л. Селингеру [4] – как поверхностная, т. е. включение в коммуникацию на втором языке слов, словосочетаний и предложений родного языка без каких-либо изменений, так и глубинная, т. е. изменения в произношении, морфологическом оформлении, синтаксической структуре, семантике и выборе слов второго языка под влиянием более сильного кода.

Интерференция является лишь одним из факторов, составляющих специфику национального регистра английского языка Дании. Для более полного описания датского английского мы считаем рациональным в последующем исследовании (куда вводит нас данная статья) заимствовать пять критериев, выдвинутых датскими лингвистами Л.Флугер и А.Зойга в их интерпретации универсалий переводческой деятельности (б):

- а) языковая компетенция.
- б) фоновые знания в макро- и микроконтекстах коммуникации.
- в) фактор национальной ментальности.
- г) социально-прагматический фактор.
- д) интерактивная компетенция.

Первый критерий представляет собой владение английским языком, приближенное к уровню носителя в его грамматических и лексических нормах. Второй фактор составляет совокупность знаний макроконтекста страны – социальной структуры, исторического наследия, национальных особенностей быта и проч. Третий фактор предполагает знание национальных психологических и поведенческих стереотипов и связанной с ними национальной специфики мыслительной деятельности. Четвертый фактор – это знание социально приемлемых норм общения и умение ими пользоваться в различных коммуникативных ситуациях. И, наконец, пятый фактор – это владение вербальными и

невербальными приемами построения целенаправленного взаимодействия как в нейтральных, так и субкультурных коммуникативных контекстах.

Возникновение и укрепление национальных регистров английского языка в странах Европейского Союза становится общепризнанным фактом, и ярким примером этому служит обсуждение в специальной литературе статуса датского английского [7].

В исторической ретроспективе, после окончания 2-й мировой войны, немецкий язык был наиболее популярен среди датского населения:

47% использовали немецкий как второй язык и только 30% – английский. Однако постепенно английский язык стал внедряться в систему образования. Если, как показывает статистика, люди, рожденные между 1913-1927 гг., в основном, изучали и использовали немецкий язык, то родившиеся в 1928-1937 гг. отдавали предпочтение английскому. Английский язык стал доминирующим на всех образовательных этапах, что в большей степени произошло благодаря тесному экономическому и культурному сотрудничеству с Англией и США [8].

Если каких-нибудь 15-20 лет назад представления о влиянии английского языка на датский язык ограничивались анализом англо-американских заимствований в датской лексике, то исследования последних лет непосредственно направлены на изучение социолингвистических факторов, характеризующих современное использование английского языка, формирование англо-американской субкультуры и национального варианта английского языка в Дании [9].

Так, Б.Прейслер [10] выделяет два аспекта английского языка в Дании:

Английский язык «сверху» – это английский язык как обязательный предмет в системе школьного и университетского образования; это инструмент коммуникации в разного рода государственных учреждениях, международных организациях, туризме, международной торговле.³ По данным Прейслера, по меньшей мере от 4 до 9% датчан ежедневно говорят по-английски в той или иной ситуации общения и от 50 до 80% ежедневно слышат английскую речь по радио, телевидению, видят англоязычные вывески, инструкции, рекламу и т.п. [10, с.111, 114].

«Присутствие» английского языка в Дании, в первую очередь, выражается в переключении/переходе с одного кода на другой (code switching). Переключение кодов в датском обществе представляет собой серьезный социальный фактор, свидетельствующий о социальном и культурном статусе говорящего.

При том, что английский язык (как акролект и мезолект) приходит «сверху» в учебные аудитории, программы телевидения, рекламу, кинотеатры, инструкции бытовой техники и т.д. и т.п., Дания все еще далека от того, чтобы стать двуязычным сообществом [11].

Английский язык «снизу».

Невозможно объяснить «присутствие» английского языка в Дании без понимания того, как переключение кодов в молодежной субкультуре (базилект) прямо или косвенно влияет на речевое поведение молодых людей.

Определяя субкультуру как модель социального поведения, символизирующую систему ценностей, разделяемых ее носителями, Б.Прейслер подчеркивает организованность этого сообщества [10, с.121, 122], требующего от своих приверженцев соблюдения четкой языковой нормы, что очевидно, если мы обратим внимание на специфику общения, например, любителей компьютерных игр, или тяжелого рока, или хип-хопа и т.п., независимо от того, в какой стране они живут.

³ Не надо далеко идти за примером: достаточно вспомнить работающую в Симферополе в течение ряда лет миссию Датского Совета благотворительных организаций, все сотрудники которой изъясняются по-английски.

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ «ПРИСУТСТВИЯ» АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ДАНИИ (ВВЕДЕНИЕ В ПРОБЛЕМУ)

Коммерциализация субкультуры ведет, в частности, и к выходу ее языковых норм из «подполья» в широкие массы общества, как это произошло с англоязычной по происхождению компьютерной терминологией, вошедшей в словарь любого мало-мальски владеющего компьютером человека.

Интересно, что 33% взрослых датчан, отличающихся на слух американский английский от британского, предпочитают американские нормы, 50% – британские, а 17% не определились в своем предпочтении к тому или иному образу жизни: молодежь – к американскому, взрослые – к британскому. В то же время ок.20% взрослого населения вообще не владеют английским языком, хотя и признают, что он является необходимым инструментом современного мира [9].

Датско-английский регистр значительно отличается от стандартного американского или британского английского. Как свидетельствует англичанин Дж.МакКернан в Интернет-журнале «Британский европеец»: «Английский язык большинства датчан просто ужасен. В Копенгагенской англоязычной газете *The Copenhagen post* на страницу встречается, в среднем, 5 ошибок... Я отправил им жалобу по электронной почте, так они ответили на ломаном английском, что они делают все возможное и считают, что все хорошо. У них даже нет корректора – носителя языка... При всем при том я все-таки люблю Данию и я достаточно осторожен, чтобы не критиковать датчан вслух»

Joe McKernan. Denglish. The British European No. 49 April 2001

Уже упоминавшийся выше австралиец, проживший в Дании более 5 лет, отмечает, что в словаре датского английского (*Denglish*) имеется большое количество калек, прямых заимствований, новообразований, построенных по моделям датского словообразования и передающих датскую идиоматическую семантику: «Множество смешных датских слов стали теперь частью моего словаря. Одно из них встречается только в Ютландии – "*knuge*" буквально означает «запах комнаты после того, как в ней спали».

В списке слов, которые вошли в его *Denglish*, он перечисляет некоторые английские слова, замененные датскими эквивалентами: англ. hippopotamus = датск. *flodehest* (water horse) – «водяная лошадь», англ. rhinoceros = датск. *naesehorn* (nose horn), ср. русск. «носорог» англ. nipples (сосцы) = датск. *brysterworter* (breast worts) англ. eyelashes (ресницы) = датск. *øjeviper* (eye wipers) англ. vacuum cleaner = датск. *støvsøger* (dust sucker) ср. русск. «пылесос».

Кальки, передающие датский юмор: англ. Hangover (головная боль после попойки) = датск. *tommermaend* (*carpenter man* – a carpenter in your head – «плотник в вашей голове»), англ. fake suntan (искусственный загар) = датск. *poletneger* (*coin negro* – «негр на старой монете», т.е. загоравший в солярии) англ. wrench (гаечный ключ) = датск. *svensk nøgle* (*Swedish key* – «шведский ключ», по мнению автора, шутка в сторону соседей-шведов).

Нам представляется, что в процессе воспроизведения датского английского (*Denglish*) зависимость речепорождения от понимания, мотивации, организации этой деятельности определяет типологический характер возникающих ассоциаций. Могут иметь место различные ассоциативные варианты, сложившиеся под влиянием прошлого опыта, специфики мышления, поведенческих реакций датчан.

По мнению Д. Фрая, критерием правильности конкретных лингвистических ассоциаций является целеполагание данной речевой ситуации (добавим, инвариантной речевой ситуации). Конкретные ассоциации не ограничиваются семантикой слова – их усложняют наши ощущения, образы, просодическое оформление высказываний и т.п. [12, с.12].

В практическом плане это означает, что исследование датского национального регистра английского языка должно опираться на особенности культурной и языковой среды, на анализ историко-культурных предпосылок, объясняющих специфику языковой компетенции и характер фоновых знаний датчан, говорящих по-английски.

Как подчеркивает Р. Филипсон [13], использование английского языка в самых разнообразных областях жизнедеятельности датского общества не есть проявление лингвистического империализма глобального английского языка и английский язык не

Бородина Д.С.

выступает в качестве «языка-убийцы» более малых языков. Датский английский – это открытый доступ к многообразию культур и языков в стремительно развивающемся сложном мире.

Выводы. Рамки небольшой статьи не позволяют подробно обрисовать все аспекты проблемы национальных регистров английского языка вообще и датского национального регистра английского языка – в частности. Вопросы содержания и функционирования Denglish находятся на самом раннем этапе разработки в датских лингвистических публикациях. Отметим, что даже Интернет-энциклопедии и справочники дают лишь краткое описание этого регистра (см. Приложение), предлагая пользователям заняться исследованием этой области, создать более подробное определение и разместить материалы на своих страницах.

Анализ датского национального регистра английского языка, несомненно, позволит установить типологические характеристики других многочисленных национальных регистров, представляющих собой одно из самых значительных явлений современного этапа глобального лингвистического развития.

Список литературы

1. Kachru, B.B. (ed.) *The Other tongue (English across cultures)*. - Univ. of Illinois Press, 1982. - 365 p.
2. Ferguson, Ch. A., De Bose, Ch. *Simplified registers. Broken language and pidginization // Pidgin and Creole linguistics*. Ed. A. Veldman. - Bloomington: Indiana Univ. Press, 1977. - Pp. 99-125.
3. Riegel, K. F., Freedle, B. *Bilingual or bidialectal Black English. A Seminar*, ed. D. S. Harrison, T. Trabasso. - Hillsdale, New Jersey, 1976. - Pp. 25-45.
4. Selinker, L. *The Psycholinguistically relevant data of second language learning // P. Pimsleur and T. Quinn (eds.). The Psychology of second language learning*. - Cambridge Univ. Press, 1972. - Pp. 35-44.
5. Hymes, Dell. *Competence and performance in linguistic theory // Language acquisition: Models and methods*, eds. R. Huxley and F. Ingram. - London: Academic Press, 1971. - Pp. 3-28.
6. Fløger, L. and Zoega A. *Towards a description of a discourse universe: interpreting between Danish and English. // Publications on English themes: The twain shall meet. Danish approaches to English studies Vol.18/ Ed. By J.E.Nielsen. Dept. of English*. - Univ. of Copenhagen, 1992. - Pp.100-118.
7. Preisler, B. *Functions and forms of English in a European EFL country // Standard English: The Widening debate*, T.Bev and R.Watts (eds). London: Routledge, 1999. - Pp.239-267.
8. Sevaldsen, J. *Culture and diplomacy: Anglo-Danish relations 1945-1949. // Publications on English themes: The twain shall meet. Danish approaches to English studies. Vol.18/ Ed. By J.E.Nielsen. Dept. of English. Univ. of Copenhagen*, 1992. - Pp. 11-35.
9. Larsen, F. *More than loan-words: English influence on Danish* Rask I. Dept. of Lang. and Communication, Odense Univ. Press, 1994. - Pp. 21-46.
10. Preisler, B. *English in Danish and the Danes' English // Int'l J. Soc. Lang.* #159. - Berlin & New York, Mouton de Gruyter, 2003. - Pp. 109-126.
11. Haberland, K. *Kan dansk overleve som kultursprog? Sprogs status i Danmark ar 2011*. A.Holmen and J.N.Jergensen (eds.). - Copenhagen: Danmarks Paedagogiske Universitet, 2000. - Pp.127-138.
12. Fry, D. *Homo Loquens. Man as a talking animal*. - London: Cambridge Univ. Press, 1980.
13. Phillipson, R. *Inaugural lecture. Department of English. Copenhagen Business School, 6 October 2000 // Language Problems and Language Planning. Volume 25, Number 1, Spring 2001*. - Pp. 1-24.

Источники в Интернете

1. www.nationmaster.com/encyclopedia
2. www.coolabah.com/oz/denmark/index14.cfm
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Code-switching>
4. [http://en.wikipedia.org/wiki/Register_\(linguistics\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Register_(linguistics))

Приложение

Fra Wikipedia. den frie encyklopædi

Danglish er en slags dansk, som på forskellige måder er meget stærkt præget af både det engelske sprog og af hele kulturen i engelsktalende lande, navnlig USA.

Nogle karakteristiske egenskaber for danglish:

- Mange anglicismer.
- Mange rent engelske ord.
- Mange særskrivninger.
- Mange danske ord bruges forkert, fordi de bruges som fejloversættelser af engelske udtryk.
- Eksempel: Det engelske *character* oversættes til karakter, også når det burde være tegn, bogstav eller anslag.
 - Sætninger opbygges efter engelske grammatiske regler.
 - Nylavede "danske" ord for begreber, som allerede findes på dansk og måske endda er både meget gamle og meget almindelige, men som oversætteren først har lært at kende ved at møde dem på engelsk.
 - Hvis oversætteren er rigtigt uheldig, laves der et "nyt" ord, som allerede findes og betyder noget helt andet.
 - Eksempel: Det engelske udsagnsord *sign* oversættes til signe og udtales formodentlig ligesom segne.
 - Sproget bevæger sig i en begrebsverden, der er fyldt med amerikanske filmstjerner, popmusikere, computerspil osv.

Перевод приложения

Danglish – вид датского языка, который различным образом отличается влиянием не только английского языка, но и всей культуры англоязычных стран, особенно Америки.

Несколько характерных особенностей для danglish:

- много англицизмов
 - много чисто английских слов
 - много особого стиля (умение писать)
- много датских слов используется ошибочно, потому что они являются ошибочно переведенными значениями английских слов.
- Например: английское «character» переводится как «karakter», когда это должно было быть «tegn», «bogstav», «eller», «anslag».
- предложения строятся согласно грамматике английского языка
 - новоиспеченные "датские" слова, для обозначения которых уже имеются в датском и, возможно, не только очень старые, но и очень обычные, но которые переводчик узнавал, встретив их на английском.
 - если переводчик оказывался неопытным, то создавалось «новое» слово, которое уже существует, но имеет совершенно другое значение.
- Например: английское показательное слово "sign" переводится как "signe"
- 1) благословлять 2) заклинать, заговаривать – и произносится как "signe" (падать, валиться с ног)
- язык поворачивается к определениям понятий о мире, наполненном американскими звездами кино, поп-музыкантами, компьютерными играми

Поступили в редакцию 03.02.2005 г.